

اسئلة دورة الترجمة التطويرية الأولى لعام ٢٠١٦ باللغة الانكليزية

المطلوب ترجمة النصوص الانكليزية إلى اللغة العربية، والنصوص العربية إلى الانكليزية لكل سؤال من الأسئلة التالية (كل سؤال من ١٠ درجات):

①- The shaping of our mathematics can be attributed to Al-Khwarizmi (780-850 AD), the chief librarian of the observatory, research center and library called the House of Wisdom in Baghdad. His treatise, "Hisab al-jabr w'al-muqabala", which covers linear and quadratic equations, solved trade imbalances, inheritance questions and problems arising from land survey and allocation. In passing, he also introduced into common usage our present numerical system, which replaced the old, cumbersome Roman one.

②- A Temporary SIM Card

GSM phones use SIM cards (Subscriber Identity Modules), tiny electronic chips that hold a cellphone's "brains," including the subscriber's contact numbers and phone number. (CDMA phones store such information directly in the hardware). GSM customers can avoid sky-high roaming charges by replacing their locally issued SIM cards with ones from the countries they travel to.

③- Iraq has criticized a US judge's dismissal of all charges against guards from US security firm Blackwater over the killing of 17 Iraqis in 2007. Government spokesman Ali Al-Dabbagh said an Iraqi investigation showed the men had committed a "serious crime" and Baghdad would seek to prosecute them. The five had all pleaded not guilty to manslaughter. A sixth guard admitted killing at least one Iraqi. The judge dismissed the charges against the guards over procedural errors.

④- From the movie *Terminator Genisys*: Before they died, my parents told me stories of how the world once was. What it was like long before I was born. Before the war with the machines. They remembered a green world, vast and beautiful. Filled with laughter and hope for the future. But it's a world I never knew. By the time I was born, all this was gone. Skynet, a computer program designed to automate missile defense. It was supposed to protect us, but that's not what happened. On August 29, 1997, Skynet woke up. It decided all humanity was a threat to its existence. It used our own bombs against us. Three billion people died in the nuclear fire. Survivors called it Judgment Day.

5- Turkey's top general has warned that military ties with the U.S. will be irreversibly damaged if Congress passes a resolution that labels the World War I-era killings of Armenians a genocide, a report said Sunday. Gen. Yasar Buyukanit told the daily Milliyet newspaper that a congressional committee's approval of the measure had already strained ties between the two countries. "If this resolution passes the House, our military ties with the U.S. will never be the same again," Buyukanit was quoted as saying by Milliyet.

6- يتم التعامل مع الخطابات التي يستلمها البنك من الاستشاريين بعد فتح العروض الفنية كما يأتي: في حالة العقود التي لا تخضع لمراجعة مسبقة من البنك يتم إرسال أي خطاب إلى المقترض لدراسته حسب الأصول واتخاذ الإجراء المناسب. يقوم موظفو البنك باستعراض إجابة المقترض أثناء الإشراف اللاحق على المشروع. وفي حالة العقود التي تخضع لمراجعة مسبقة، يقوم البنك بدراسة الخطاب والتشاور مع المقترض، وإذا احتاج إلى معلومات إضافية فيطلبها من المقترض.

7- جاء حصول الكاتبة الإنجليزية المعروفة دوريس لسنغ على جائزة نوبل هذا العام أمراً مفاجئاً للوسط الأدبي العالمي، رغم عدم وجود خلاف حول القدرات الإبداعية لهذه الكاتبة التي بدأت رحلتها الأدبية في خمسينيات القرن الماضي ومازالت تواصلها لحد الآن كتبت خلالها ما يزيد عن خمسين عملاً روائياً وقصصياً. علماً بأنه قد سبق ترشيحها لهذه الجائزة قبل ثلاثين عاماً، توصلت خلالها إلى قناعة بأنها سوف لن تحصل على هذه الجائزة مطلقاً. ومن الجدير بالذكر أن دوريس لسنغ، رغم تعرضها في العديد من أعمالها لمواضيع تخص المرأة، كانت وما زالت ترفض أن يصنف عملها في إطار "الأدب النسائي"، إنطلاقاً من رفضها التام لأي شكل من أشكال الأدلجة.

8- السيد الرئيس، السادة الأعضاء.. تحية طيبة. أشكر لكم اجتماعكم هذا الذي يعكس اهتمامكم بمواجهة خطر الإرهاب، وأشكر دعوتكم الكريمة للعراق لحضور هذا الاجتماع المميز، حيث يقف العراق اليوم في خط المواجهة الأول ضد الإرهاب و ضد تنظيم داعش الذي يحتل أراض عراقية وشرذ مئات الآلاف من أبناء الموصل وبقية المدن والقرى المحتلة، وقتل الآلاف من أبنائنا على أساس مذهبي في سبايكر وتلعفر، واستهداف الأقليات الدينية كالمسيحيين واليزيديين. إن داعش عبارة عن منظمة إرهابية مؤلفة من خليط من المتطرفين وبقايا حزب البعث الفاشي والتي تنتسب زوراً الى الإسلام، إلا انها تشكل تهديداً لجميع مكونات الشعب العراقي.

9- لدعوى المدعية سعاد سعد المسعودي/ وكيلتها المحامية سعدية سعدون السعدي، وإطلاع المحكمة على عقد الزواج المرقم (٦) في ١٩٦٦/٦/٦ الصادر من محكمة الأحوال الشخصية في السعدية المتضمن زواج المدعى عليه من المدعية وابوته لكل من سعادة (تولد ١٩٦٧) ومساعد (تولد ١٩٦٩)، وثبوت مغادرته منزل الزوجية إلى جهة مجهولة، فقد قررت المحكمة الحكم بالزام المدعى عليه بالنفقة الشرعية لكل من زوجته المدعية وأولاده المذكورين أنفاً وتحمله كافة نفقات ومصاريف الدعوى واتعاب محاماة لوكيلة المدعية المحامية سعدية السعدي مبلغاً قدره (٣,٠٠٠) دينار و صدر الحكم استناداً إلى المواد ٤٦ و ٤٩ و ١١١ و ١٧٤ اثبات و ٦٣ محاماة حكماً غيابياً قابلاً للاستئناف وافهم الحكم علناً في ١٩٧٣/٣/٣.

10- كأس العالم لكرة القدم هي أهم مسابقة لرياضة كرة القدم تقام تحت إشراف الاتحاد الدولي لكرة القدم. وتقام بطولة كأس كل أربع سنوات منذ عام ١٩٣٠، ما عدا بطولتي عام ١٩٤٢ و ١٩٤٦ اللتين ألغيتا بسبب الحرب العالمية الثانية. يشارك في النظام الحالي للبطولة ٣٢ منتخباً وطنياً، منذ ١٩٩٨، مقسمين إلى ثماني مجموعات، يتنافسون للظفر بلقب البطولة لشهر كامل على ملاعب البلد المضيف. تتأهل هذه المنتخبات إلى البطولة عن طريق نظام للتصفيات يقام على مدى ثلاث سنوات.